PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Chorvatskou republikou o účasti Chorvatské republiky na policejní misi Evropské unie v Afghánistánu (EUPOL AFGHANISTAN)

EVROPSKÁ UNIE (EU)

na jedné straně a

CHORVATSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

dále jen „strany“,

BEROUCE NA VĚDOMÍ:

— přijetí společné akce 2007/369/SZBP o zřízení policejní mise Evropské unie v Afghánistánu (EUPOL AFGHANISTAN) [1] dne 30. května 2007 Radou Evropské unie,

— přizvání Chorvatské republiky k účasti na EUPOL AFGHANISTAN,

— rozhodnutí Chorvatské republiky účastnit se EUPOL AFGHANISTAN,

— rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru o přijetí příspěvku Chorvatské republiky k EUPOL AFGHANISTAN,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Účast na operaci

1. Chorvatská republika se připojuje ke společné akci 2007/369/SZBP a k jakékoli společné akci nebo rozhodnutí, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení či rozšíření EUPOL AFGHANISTAN, v souladu s ustanoveními této dohody a všemi nezbytnými prováděcími ujednáními.

2. Příspěvkem Chorvatské republiky k EUPOL AFGHANISTAN není dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie.

3. Chorvatská republika zajistí, aby její personál účastnící se EUPOL AFGHANISTAN plnil své úkoly v souladu

— se společnou akcí 2007/369/SZBP a případnými následnými změnami,

— s plánem operace,

— s prováděcími opatřeními.

4. Personál vyslaný Chorvatskou republikou k EUPOL AFGHANISTAN plní své povinnosti a jedná pouze v zájmu EUPOL AFGHANISTAN.

5. Chorvatská republika včas informuje vedoucího mise EUPOL AFGHANISTAN a Generální sekretariát Rady Evropské unie o jakékoli změně svého příspěvku k EUPOL AFGHANISTAN.

6. Členové personálu vyslaní k EUPOL AFGHANISTAN podstoupí lékařskou prohlídku a očkování a příslušný orgán Chorvatské republiky jim vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Členové personálu vyslaní k EUPOL AFGHANISTAN předloží kopii tohoto osvědčení.

[1] Úř. věst. L 139, 31.5.2007, s. 33.

Článek 2

Postavení personálu

1. Postavení personálu přiděleného Chorvatskou republikou k EUPOL AFGHANISTAN se řídí dohodou o postavení mise uzavřenou mezi Evropskou unií a Islámskou republikou Afghánistán.

2. Aniž je dotčena dohoda podle odstavce 1, má Chorvatská republika pravomoc nad svým personálem, který se účastní EUPOL AFGHANISTAN.

3. Chorvatská republika odpovídá za řešení veškerých stížností souvisejících s účastí na EUPOL AFGHANISTAN, které některý z členů personálu vznese nebo které se jej týkají. Chorvatská republika odpovídá za zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členovi svého personálu, v souladu se svými právními předpisy.

4. Chorvatská republika se zavazuje učinit prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoliv státu, který se účastní EUPOL AFGHANISTAN, a učinit tak při podpisu této dohody. Vzor tohoto prohlášení je připojen k této dohodě.

5. Evropská unie zajistí, že její členské státy učiní prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s účastí Chorvatské republiky na EUPOL AFGHANISTAN a učiní tak při podpisu této dohody.

Článek 3

Utajované informace

1. Chorvatská republika přijme vhodná opatření k zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními předpisy Rady Evropské unie, které jsou obsaženy v rozhodnutí Rady 2001/264/ES ([1]), jakož i dalšími pokyny vydanými příslušnými orgány, včetně vedoucího mise EUPOL AFGHANISTAN.

2. V rámci EUPOL AFGHANISTAN se použijí ustanovení Dohody mezi Chorvatskou republikou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací EU ([2]) ze dne 10. dubna 2006.

Článek 4

Linie velení

1. Veškerý personál účastnící se EUPOL AFGHANISTAN zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány převedou operační řízení na vedoucího mise EUPOL AFGHANISTAN, který vykonává velení prostřednictvím hierarchické struktury velení a řízení.

3. Vedoucí mise vede EUPOL AFGHANISTAN a zajišťuje její běžné řízení.

4. V souladu s právními nástroji podle čl. 1 odst. 1 této dohody má Chorvatská republika z hlediska běžného řízení EUPOL AFGHANISTAN stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

5. Vedoucí mise EUPOL AFGHANISTAN odpovídá za kázeňský dohled nad personálem EUPOL AFGHANISTAN. V případě potřeby vede kárné řízení příslušný vnitrostátní orgán.

6. Chorvatská republika jmenuje styčnou osobu národního kontingentu jako zástupce svého národního kontingentu v EUPOL AFGHANISTAN. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise EUPOL AFGHANISTAN zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za kázeň při běžné činnosti kontingentu.

7. Rozhodnutí o ukončení operace přijme Evropská unie po konzultaci s Chorvatskou republikou, pokud Chorvatská republika ke dni ukončení operace stále přispívá k EUPOL AFGHANISTAN.

Článek 5

Finanční hlediska

1. Chorvatská republika nese veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v provozním rozpočtu operace.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám z Afghánistánu uhradí Chorvatská republika, pokud byla zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v případné dohodě o postavení mise podle čl. 2 odst. 1 této dohody.

([1]) Úř. věst. L 101, 11.4.2001, s. 1. Rozhodnutí naposledy pozměněné rozhodnutím 2007/438/ES (Úř. věst. L 164, 26.6.2007, s. 24).
([2]) Úř. věst. L 116, 29.4.2006, s. 74.

Článek 6

Příspěvek do provozního rozpočtu

Vzhledem k tomu, že účast Chorvatské republiky představuje významný příspěvek, který je pro operaci zásadní, je Chorvatská republika osvobozena od poskytování příspěvků do provozního rozpočtu EUPOL AFGHANISTAN.

Článek 7

Prováděcí ujednání k dohodě

Generální tajemník, vysoký představitel a příslušné orgány Chorvatské republiky uzavřou veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 8

Neplnění závazků

Neplní-li jedna ze stran své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu písemným oznámením diplomatickou cestou s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 9

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody mezi stranami se řeší diplomatickou cestou.

Článek 10

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně diplomatickou cestou oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda se prozatímně uplatňuje ode dne podpisu.

3. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu trvání příspěvku Chorvatské republiky k operaci.

V Brdu pri Kranju dne čtvrtého října dva tisíce sedm v anglickém jazyce ve dvou vyhotoveních.

Za Evropskou unii *Za Chorvatskou republiku*

PŘÍLOHA

Prohlášení

podle čl. 2 odst. 4 a 5

PROHLÁŠENÍ ČLENSKÝCH STÁTŮ EU:

„V případě zranění nebo smrti členů svého personálu, jakož i škod nebo ztrát týkajících se majetku jimi vlastněného a používaného EUPOL AFGHANISTAN budou členské státy EU, které uplatňují společnou akci 2007/369/SZBP ze dne 30. května 2007 o zřízení policejní mise Evropské unie v Afghánistánu (EUPOL AFGHANISTAN), usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Chorvatské republice, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

— byly způsobeny personálem z Chorvatské republiky při plnění jeho povinností v souvislosti s EUPOL AFGHANISTAN, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného pochybení,

— nebo byly důsledkem používání jakéhokoli majetku, jenž patří Chorvatské republice, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného pochybení personálu EUPOL AFGHANISTAN z Chorvatské republiky, který tento majetek používá.“

PROHLÁŠENÍ CHORVATSKÉ REPUBLIKY:

„V případě zranění nebo smrti členů svého personálu, jakož i škod nebo ztrát týkajících se majetku jimi vlastněného a používaného EUPOL AFGHANISTAN bude Chorvatská republika, která uplatňuje společnou akci 2007/369/SZBP ze dne 30. května 2007 o zřízení policejní mise v Afghánistánu (EUPOL AFGHANISTAN), usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli jinému státu účastnícímu se EUPOL AFGHANISTAN, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

— byly způsobeny personálem při plnění jeho povinností v souvislosti s EUPOL AFGHANISTAN, kromě případů hrubé nedbalosti nebo úmyslného pochybení,

— nebo byly důsledkem používání jakéhokoliv majetku, jenž patří státům účastnícím se EUPOL AFGHANISTAN, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného pochybení personálu EUPOL AFGHANISTAN, který tento majetek používá.“